

## **155. Elsi Veillard – Anweisung, Verhör und Urteil / Instruction, interrogatoire et jugement**

**1651 Juni 30 – Juli 31**

*Elsi Veillard wird der Hexerei verdächtigt, mehrfach verhört und gefoltert, ohne zu gestehen. Sie wird freigelassen, doch sie muss die Prozesskosten zahlen und wird in das Haus ihres Bruders verbannt, das sie für den Kirchgang verlassen darf.* 5

*Elsi Veillard est suspectée de sorcellerie, interrogée et torturée à plusieurs reprises, mais n'avoue rien. Elle est libérée, mais doit payer les frais du procès et est condamnée à une peine de bannissement dans la maison de son frère, avec permission d'en sortir pour se rendre à l'église.*

### **1. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction**

**1651 Juni 30**

Rats

[...]¹

Ein gwüsse, der häxery verdachte frauw namens Elsi² soll, nach dem herr venner die sachen wirdt gestaltet finden, angends ynzogen werden. 15

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 139v.*

<sup>1</sup> Ce passage concerne le procès mené contre Mathia Palliard-Cosandey. Voir SSRQ FR I/2/8 154-6.

<sup>2</sup> Gemeint ist Elsi Veillard.

### **2. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction**

**1651 Juli 1**

Gefangene

[...]¹

Elsi Weillard, wider sie soll über ihr<sup>a</sup> thun unnd lassen inquiriert, unnd das examen alherr abgehört werden. 20

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 140v.*

<sup>a</sup> Hinzufügung oberhalb der Zeile.

<sup>1</sup> Ce passage concerne les procès menés contre Mathia Palliard-Cosandey et Agathe Wirz-Corboz. Voir SSRQ FR I/2/8 154-8.

### **3. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction**

**1651 Juli 4**

Gefangene

[...]¹

Gefangne

Elsi Weillard soll über das wider sie uffgenomne examen erfragt unnd dry mahl gefolteret werden mit einfältiger tortur.<sup>2</sup> 35

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 141r.*

<sup>1</sup> Ce passage concerne les procès menés contre Agathe Wirz-Corboz et Mathia Palliard-Cosandey. Voir SSRQ FR I/2/8 154-10.

<sup>2</sup> Le passage qui suit concerne le procès mené contre Pierre Ducli, le père. Voir SSRQ FR I/2/8 156-1.

#### **4. Elsi Veillard – Verhör / Interrogatoire**

**1651 Juli 4**

Thurn, den 4<sup>ten</sup> juli 1651

H<sup>r</sup> Fleischman, aman

5 H<sup>r</sup> burgermeister<sup>1</sup>, h<sup>r</sup> Brünißholtz

H<sup>r</sup> Zurmatten

Adam, Perret

[...] <sup>2</sup> / [S. 220]

Ibidem<sup>3</sup>, presentibus supra dictis

10 Elsi Welliar par messieurs du droict, ayant esté torturée par la simple corde, examinée, dit que si bien elle aye esté advertie de se rendre fugitive, avant que d'estre reduite / [S. 221] au prisons, dont elle en estoit grandemant menacée, ci esse partant qu'elle ne s'a<sup>a</sup> volu saulver, ains demourer. Tous points à elle respresentez en est toutalement denegante, damandant à Dieu et à messeigneurs humblement  
15 pardon.

*Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 219–221.*

<sup>a</sup> Korrektur überschrieben, ersetzt: est.

<sup>1</sup> Gemeint ist Franz Karl Gottrau.

20 <sup>2</sup> Ce passage concerne les procès menés contre Agathe Wirz-Corboz et Mathia Palliard-Cosandey. Voir SSRQ FR I/2/8 154-11.

<sup>3</sup> Gemeint ist der Böse Turm.

#### **5. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction**

**1651 Juli 5**

Gefangne

25 Agata Corboz hatt den zendtner ohne bekandtnuß ußgestanden, obglych sie das teüffliche zeichen uff dem kopff tragt nach des nachrichters relation. Ingestelt biß frytag, da Mathia Cosandey den cendtner außstehen unnd die Weillarda wytters soll gefolteret werden.<sup>1</sup>

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 142r.*

30 <sup>1</sup> Voir aussi SSRQ FR I/2/8 154-12.

#### **6. Elsi Veillard – Verhör / Interrogatoire**

**1651 Juli 7**

Thurn, den 7<sup>ten</sup> juli 1651

H<sup>r</sup> Fleischman

35 H<sup>r</sup> burgermeister Gottrauw

H<sup>r</sup> du Pré, h<sup>r</sup> Aman

H<sup>r</sup> Burgki, h<sup>r</sup> Adam

Elsi Welliard mit dem halben zentner uffgezogen und durch meine herren des gerichts examiniert, will kheines wegs der hexeri schuldig sein, verneinet alle fürgehaltne puncten. Bittet gott und meine gnädige herren umb verzüchung.<sup>1</sup>  
40

*Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 222.*

<sup>1</sup> *Le passage qui suit concerne le procès mené contre Mathia Palliard-Cosandey. Voir SSRQ FR I/2/8 154-13.*

### **7. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction**

**1651 Juli 8**

5

Gefangne

Elsi Weillard soll gevisitiert unnd das zeichen erforschet werden.

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 144r.*

### **8. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction**

**1651 Juli 10**

10

Gefangne

[...] <sup>1</sup>

Elsi Weillard torturée avec le demy quintall, sans tirer aucune confession d'elle sur le cas de sorcellerie, dont elle est<sup>a</sup> quelquelement arguée. Sie soll mit dem cendtner gefolteret werden.<sup>2</sup>

15

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 144v.*

<sup>a</sup> *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

<sup>1</sup> *Ce passage concerne le procès mené contre Pierre Ducli, le père. Voir SSRQ FR I/2/8 156-5.*

<sup>2</sup> *Le passage qui suit concerne les procès menés contre Mathia Palliard-Cosandey et Agathe Wirz-Corboz. Voir SSRQ FR I/2/8 154-14.*

20

### **9. Elsi Veillard – Verhör / Interrogatoire**

**1651 Juli 10**

Spittal, den 10<sup>ten</sup> jul<sup>a</sup>i 1651

H<sup>r</sup> großweibel<sup>1</sup>

H<sup>r</sup> burgermeister Gottrauw, h<sup>r</sup> Hanß Niclauß Wildt

25

H<sup>r</sup> Zurmatten

[...] <sup>2</sup> / [S. 224]

Thurn, praesentibus predictis

Elsi Velliard par messieurs du droict, estant aplicquée à la question du quintal par trois fois, examinée, persiste fermement à la negative sur tous pointz proposé, ne volant aucunement estre coupable de sorcellerie, ayant la desus demandé pardon à Dieu et à Leur Exellences.<sup>3</sup>

30

*Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 223–224.*

<sup>a</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: n.*

<sup>1</sup> *Gemeint ist Franz Peter Vonderweid.*

<sup>2</sup> *Ce passage concerne le procès mené contre Pierre Ducli, le père. Voir SSRQ FR I/2/8 156-6.*

<sup>3</sup> *Le passage qui suit concerne le procès mené contre Agathe Wirz-Corboz. Voir SSRQ FR I/2/8 154-15.*

35

## 10. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction

1651 Juli 11

Gefangene

[...]¹

- 5 Elsi Weillard, die das keyßerliche recht ohne einige bekenntnuß außgestanden. Sie ist zwar der unholdery verdacht, sie befindet sich aber nit gezeichnet noch von anderen häxen angeben. Yngestellt biß uff fernere fürsehung.<sup>2</sup>

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 145r.*

<sup>1</sup> *Ce passage concerne le procès mené contre Pierre Ducli, le père. Voir SSRQ FR I/2/8 156-7.*

10 <sup>2</sup> *Le passage qui suit concerne le procès mené contre Agathe Wirz-Corboz. Voir SSRQ FR I/2/8 154-16.*

## 11. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction

1651 Juli 24

Gefangne

[...]¹

- 15 Agatha Corbo, Mathia Consandey und Elsi Veillard, ist mit ihnen alles biß uff d<sup>a</sup>onstag yngestellt.<sup>2</sup>

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 150v.*

<sup>a</sup> *Korrektur überschrieben, ersetzt: v.*

1 *Ce passage concerne d'autres individus, dont le procès mené contre Pierre Ducli, le père. Voir SSRQ FR I/2/8 156-12.*

20 <sup>2</sup> *Voir aussi SSRQ FR I/2/8 154-21.*

## 12. Elsi Veillard – Anweisung / Instruction

1651 Juli 27

Gefangene

25 [...]¹ / [fol. 152r]

Elsi Weillard ligt auch zimblich lang gefangen unnd will keiner unthatt bekenntlich syn. Mit ihren soll man noch ein kleins ynhalten.

*Original: StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 151v–152r.*

30 <sup>1</sup> *Ce passage concerne d'autres individus, dont le procès mené contre Pierre Ducli, le père. Voir SSRQ FR I/2/8 156-16.*

## 13. Elsi Veillard – Urteil / Jugement

1651 Juli 31

Gefangne

[...]¹

- 35 Elsi Velliard, die zwar ynzogen unnd torturiert, aber wider sie khein angebung, auch kheine realiteten wider sie im examine sind, an ihren auch khein zeichen gefunden worden. Ist ledig unnd dem bruder ubergeben. Unnd by ihme confiniert, daß sie doch möge z'kirchen gehen. Mit dem kosten soll sie lydenlich gehalten werden.<sup>2</sup>

**Original:** *StAFR, Ratsmanual 202 (1651), fol. 154r.*

<sup>1</sup> *Ce passage concerne le procès mené contre Pierre Ducli, le fils. Voir SSRQ FR I/2/8 156-22.*

<sup>2</sup> *Le passage qui suit concerne les procès menés contre Antoine Ducli, Jeanne Perret, Elisabeth Mayor-Savarioud, Anna Spielmann, Antoine Piccand. Voir SSRQ FR I/2/8 156-22.*